

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 11. septembar 2008.

Original: FRANCUSKI

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis, Greffier

**Nalog od:** 11. septembra 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ĆORIĆA  
Berislava PUŠIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG KOJIM SE TRAŽI DOSTAVLJANJE INFORMACIJA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Obrana:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

*Prijevod*

**PRETRESNO VIJEĆE III** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu Slobodana Praljka da Pretresno vijeće naloži sekretaru da preduzme mjere neophodne za prevođenje dokumenata", koji su branioci optuženog Praljka (dalje u tekstu: Praljкова odbrana) 24. januara 2008. podnijeli kao povjerljiv i hitan (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim Praljкова odbrana traži od Vijeća da naloži Sekretarijatu Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) da preduzme mjere kako bi se obezbijedilo prevođenje dokumenata koji su optuženom neophodni za efikasnu pripremu odbrane,

**IMAJUĆI U VIDU** "Nalog po Zahtjevu Slobodana Praljka u vezi s prijevodom dokumenata", koji je Vijeće izdalo 16. maja 2008. (dalje u tekstu: Nalog od 16. maja 2008.), kojim je ono, prvo, naložilo Praljkovoj odbrani da obavijesti Sekretarijat o tome za koje dokumente želi da budu prevedeni uz poštovanje ograničenja od maksimalno 1.810 standardnih UN-ovih stranica, kao i da obavijesti Sekretarijat o redosljedu prioriteta među dokumentima za koje želi da se prevedu te, drugo, naložilo Sekretarijatu da prevede dokumente koje je naznačila Praljкова odbrana u okviru navedenog ograničenja,

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po žalbi Slobodana Praljka protiv Odluke Pretresnog vijeća u vezi s prijevodom dokumenata od 16. maja 2008.", koju je Žalbeno vijeće donijelo 4. septembra 2008. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća), kojom je ono Vijeću vratilo na razmatranje Nalog od 16. maja 2008.,

**BUDUĆI DA** Vijeće, koje ponovno treba donijeti odluku po Zahtjevu, želi biti u mogućnosti da donese odluku u svjetlu aktualnih okolnosti,

**BUDUĆI DA** je Vijeće stoga 8. septembra 2008. od Službe za jezičke i konferencijske usluge Međunarodnog suda (dalje u tekstu: CLSS) neslužbeno zatražilo informacije o broju standardnih UN-ovih stranica koje je CLSS preveo za Praljkovu odbranu i broj standardnih UN-ovih stranica čiji je prijevod zatražen, ali koje još nisu prevedene,

**BUDUĆI DA** su Vijeće i Praljкова odbrana 8. septembra 2008. neslužbeno dobili tražene informacije od CLSS-a,

*Prijevod*

**BUDUĆI DA** je 9. septembra 2008. Praljkova odbrana neslužbeno najavila da želi provjeriti podatke koje je dostavio CLSS i o tome obavijestiti Vijeće,

**BUDUĆI DA** Vijeće smatra da je doista neophodno upoznati se sa stavom Praljkove odbrane,

**BUDUĆI DA** Vijeće, pored toga, smatra uputnim da službeno evidentira zapažanja CLSS-a i Praljkove odbrane,

**BUDUĆI DA** će se Vijeće izjasniti po Zahtjevu, između ostalog, na osnovu informacija koje se odnose na podatke o broju već prevedenih stranica i o broju stranica koje se trenutno prevode, koje su CLSS, Praljkova odbrana, te eventualno ostali branioci dostavili prilikom izvršenja ovog Naloga,

**BUDUĆI DA** će ocjena informacija koje se odnose na broj već prevedenih stranica i na broj stranica koje se trenutno prevode, koje su dostavili CLSS, Praljkova odbrana, te eventualno ostali branioci, biti znatno lakša ako oni te informacije dostave pozivajući se na istu mjernu jedinicu,

**BUDUĆI DA** Vijeće stoga traži od svih strana da se, kad se radi o stranicama, pozivaju isključivo na standard Ujedinjenih nacija,

**BUDUĆI DA** je neslužbenim dopisom od 7. maja 2008. CLSS obavijestio Vijeće da standardna UN-ova stranica sadrži 300 riječi i da se taj broj temelji na Uputstvu o dužini podnesaka i zahtjeva, koje je predsjednik Međunarodnog suda donio 16. septembra 2005., prema kojem jedna prosječna stranica ne smije imati više od 300 riječi,

**BUDUĆI DA**, u slučaju da neka strana u postupku ne posjeduje tačne podatke, Vijeće traži barem procjenu broja standardnih UN-ovih stranica,

*Prijevod***ZBOG TIH RAZLOGA,****NA OSNOVU** pravila 54 Pravilnika,**NALAŽE** sljedeće:

1. CLSS će do 15. septembra 2008. Vijeće obavijestiti o sljedećem:

- i. broju stranica koje je CLSS preveo za svakog optuženog u ovom predmetu do 31. augusta 2008. – pri čemu će navesti broj stranica koje predstavljaju izjave svjedoka,
- ii. broju stranica čije je prevođenje još uvijek trajalo na dan 31. augusta 2008., i to za svakog optuženog u ovom predmetu – pri čemu će navesti broj stranica koje predstavljaju izjave svjedoka,
- iii. rokovima koje Praljкова odbrana predlaže za dovršetak tekućih prijevoda od strane CLSS-a,
- iv. rokovima koje ostali optuženi u ovom predmetu predlažu za dovršetak tekućih prijevoda od strane CLSS-a
- v. broju stranica tekućih prijevoda koje je Praljкова odbrana navela kao prioritet,
- vi. broju stranica koje CLSS može prevesti po danu s obzirom na svoje resurse, za sve predmete zajedno,

2. Praljкова odbrana će do 18. septembra 2008. Vijeće obavijestiti o sljedećem:

- i. da li informacije koje je dostavio CLSS odgovaraju situaciji kako ju je procijenila Praljкова odbrana,
- ii. broju stranica koje Praljкова odbrana još namjerava poslati na prevođenje prije početka izvođenja svojih dokaza, pored onih koje se trenutno prevode,
- iii. spisku pismenih izjava svjedoka čiji prijevod je Praljкова odbrana već dobila, pri čemu će navesti imena dotičnih svjedoka,

*Prijevod*

- iv. O spisku pismenih izjava svjedoka čiji prijevod Praljкова odbrana još želi dobiti, pri čemu će navesti imena dotičnih svjedoka i prioritet prijevoda,
3. Ukoliko to žele, ostale strane trebaju takođe podnijeti svoja zapažanja do 18. septembra 2008.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je francuska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 11. septembra 2008.

U Haagu (Nizozemska)

**[pečat Međunarodnog suda]**